



רשותות

ספר החוקים

23 בנובמבר 2017

2671

ה' בכסלו התשע"ח

עמוד

חוק ליישום ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלה הרפובליקתית של קפריסין בדבר המועד של כוחותיה, התשע"ח-2017	36
חוק ליישום ההסכם בין ממשלה הרפובליקתית היוונית בדרב המועד של כוחותיה, התשע"ח-2017	44

חוק לישום ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלה הרפובליקתית של קפריסין בדבר המועד של כוחותיהן, התשע"ח-2017*

- | | |
|--|---|
| <p>בחוק זה, "ההסכם" – ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלה הרפובליקתית של קפריסין בדבר המועד של כוחותיהן, שנחתם בניקוסיה ביום ט' באדר א' התשע"ו (24 בפברואר 2016).</p> <p>להוראות ההסכם שנוטחו בעברית מובא בתוספת, למעט סעיף 9 שבו, יהיה תוקף של חוק, והן יחולו על אף האמור בכל דין.</p> <p>(א) שר הביטחון ממונה על ביצוע חוק זה.</p> <p>(ב) כל שה, ובכלל זה שר הביטחון, רשאי, בהסכמה שר המשפטים, להתקין תקנות הדרושים לביצוע חוק זה בתחום העניינים המסורים לסמכותו.</p> <p>(א) תחילתו של חוק זה ביום כניסהו לתוקף של ההסכם כאמור בסעיף 19 להסכם; ביום האמור יפרסם שר החוץ ברשומות הודעה על כניסהו לתוקף של ההסכם.</p> <p>(ב) חוק זה יעמוד בתוקפו כל עוד ההסכם עומד בתוקפו; נסירה הודעה על סיום ההסכם לפי סעיף קטן 4 של סעיף 19 להסכם, יפרסם שר החוץ הודעה ברשומות על מועד סיומו של ההסכם.</p> | <p>הגדרה</p> <p>תוקף ההסכם</p> <p>ביצוע ותקנות</p> <p>תחילת ותוקף</p> |
|--|---|

תוספת

(סעיף 2)

הסכם

בין

ממשלה מדינת ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקתית של קפריסין

בדבר המועד של כוחותיהן

מ ב ו א

ממשלה הרפובליקתית של קפריסין וממשלה מדינת ישראל (להלן: "הצדדים"); בהכירן בחשיבותו של שיתוף פעולה מועיל בתחוםי הצבא, הביטחון וההגנה; בהביען את רצונן לקדם הבנה הדידית, המבוססת על כבוד, אמון והכרה באינטלקטים הצבאיים של שני הצדדים; ברצונן לקבוע תנאים כליליים אשר יסדירו את מעמד הכוחות במסגרת שיתוף פעולה צבאי עתידי ותרגולים צבאיים אחרים; הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרת מונחים

.1. "מדינה שולחת" פירושו המדינה ששולחת סגל למינה המארחת;

* התקבל בכנסת ביום ב' בכסלו התשע"ח (20 בנובמבר 2017); הצעת החוק ודבריו הסבר פורסמו בהצעות חוק הממשלה – 1146, מיום ט' ז' בתמוז התשע"ז (10 ביולי 2017), עמ' .1196.

2. "עירייה מארחת" פירשו המדינה המארחת בשטחה למטרות הסכם זה את הסגל של המדינה השולחת;
3. "סגל" פירשו הסגל הצבאי של הכוחות המזוינים, וכן סגל אזרחי נלווה, המשתתף, או קשור, לפעילויות הצבאיות;
4. "סגל אזרחי" פירשו אנשי סגל שאינו צבאי המתלווה לכוחות הצבאים ושאינם תושבי המדינה המארחת, ושניהם עובדים של הכוחות המזוינים או של רשותות הביטחון;
5. "פעילויות צבאיות" פירשו:
 - א) ביקורי כלי שיט ו/או כלי טיס למטרות צבאיות; או
 - ב) תרגילים או הכשרה צבאיים משותפים (בין אם בתוך שטחי הצדדים או מחוץ להם); או
 - ג) תרגילים או הכשרה צבאיים של הסגל של המדינה השולחת בשטח המדינה המארחת, ללא השתתפות יירה של הסגל של המדינה המארחת; או
 - ד) פרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח שאורשו ע"י הצדדים; או
 - ה) כל פעולה אחרת של שיתוף פעולה שהצדדים הסכימו עליה.

סעיף 2

מטרה והיקף

1. הסכם זה יגדיר ויסדר את מעמד הסגל של הצדדים, בקשר עם הפעילויות הצבאיות.
2. במקרה שהצדדים יסכימו שנדרשים הסדרים נוספים על מנת להסדר היבטים נוספים של הפעילויות הצבאיות, הצדדים רשאים להסכים על הסדרים כאמור במסגרת הסכמי או הסדרי יישום, העולים בקנה אחד עם הוראות הסכם זה.

סעיף 3

ציות לרין המדינה המארחת

הסגל של המדינה השולחת יציעת לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת ויימנע מכל פעילות שאינה עליה בקנה אחד עם הסכם זה.

סעיף 4

בנייה ויציאה

1. אנשי סגל המדינה השולחת ישמשו בנסיבות הכנסה המועדות כדי להיכנס, לצאת ולבור בשטח המדינה המארחת עם דרכונים לאומיים תקפים או מסמכים מזמינים אחרים שהמדינה המארחת מכירה בהם. אשרות כניסה ויציאה לא יידרשו מראש.
2. המדינה השולחת תעביר את כל הפרטים הנדרשים ביחס לסגל, ציוה, כלי נשך, כלי רכב, כלי שיט, כלי טיס, מסוקים וטובין מסוכנים המועברים, לכל הפחות 15 ימים לפני הגעתם לשטח המדינה המארחת כפי שמוסכם בין הצדדים.

סעיף 5

משמעות

1. הסגל של הצדדים ימשיך להיות כפוף לציאות לחוקיהם ותקנותיהם הלאומיים בהתאם, לרבות, אמצעי האכיפה המשמעתיים שלהם, בהיותם בשטח המדינה המארחת.

2. אם, בכל עת במהלך הפעילויות הצבאיות, המדינה המארחת חפיצה לבקש את סילוקו משטח המדינה המארחת של איש הסגל של המדינה השולחת, המדינה המארחת תציג בקשה זו למפקד סגל המדינה השולחת, יחד עם הסבר מפורט לבקשתה. במקרה שבעקבות התביעות עם מפקד סגל המדינה השולחת, המדינה המארחת תאשר מחדש את בקשתה לסילוק איש הסגל של המדינה השולחת משטחה, המדינה השולחת תמלא מיד את הבקשה על ידי העברת האדם האמור מחוץ לשטח המדינה המארחת, תוך פרק זמן סביר.

סעיף 6

ניסיאת נשק ואבטחה

- הסגל הצבאי של המדינה השולחת רשאי להחזיק ברשותו ולשאת נשק בשטח המדינה המארחת, רק במהלך ביצוע פעילויות צבאיות, וכנדרש, בהתאם להסכם זה ובתנאי שהינו מורשה לעשות כן על ידי דין המדינה השולחת ובכפוף לכל הסדר שיעוסכם עליו מושך עם רשותות המדינה המארחת.
- במהלך שהותם בשטח המדינה המארחת, הסגל הצבאי של המדינה השולחת יעשה שימוש בנשק בהתאם לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת.
- המדינה המארחת תבטוח את הסגל והצעיר של המדינה השולחת כנדרש וכמוסכם בין הצדדים.

סעיף 7

מדים

במהלך ביצוע הפעולות הצבאיות, הסגל של המדינה השולחת מורשה לבוש את מדיו בהתאם לתקנות בנות החברה של המדינה השולחת.

סעיף 8

רישויונות נהיגה

- המדינה המארחת תקבל בתפקידים, ללא מבחנים או אגרה או כל דרישת אחרת, את היתרי או רישיונות הנהיגה לכל רכב קלים, שהנפקה הרשות המוסמכת במדינה השולחת, כל עוד ההיית או הרישון הימם בתוקף במדינה השולחת, לתקופה של עד שנה ממועד הכינסה האחרון לשטח המדינה המארחת. למטרות סעיף זה, "מועד הכינסה האחרון" פירושו הכינסה שלפניה אנשי הסגל היו מחוץ לשטח המדינה המארחת לפחות יותר מ-3 חודשים.

- השימוש ברישיונות נהיגה הנזכרים בסעיף זה יהיה כפוף להשיעות זמניות כפי שיוחלט על ידי הרשות המוסמכת של שני הצדדים, בהתאם לחוקים והתקנות בני ההחברה שלהם, כתוצאה של עבירות תנואה שיביע האדם המחזיק בהיתר או ברישון נהיגה הנזכרים בסעיף 1.

סעיף 9

סמכות שיפוט

- למדינה השולחת תהיה הזכות למשם סמכות שיפוט בלעדית על אנשי הסגל שלה בגין לעבירות שטיבן ממשעיתי בלבד.
- למדינה השולחת תהיה הזכות ראשונית למשם סמכות שיפוט פלילית על הסגל שלה, בגין לעבירות שאירעו במהלך ביקור למטרות פעילויות צבאיות:

- א. הנובעות ממעשה או מחדל שנעשה במילוי תפקיד רשמי; ו/או
- ב. אך ורק נגד הסגל או הרכוש של המדינה השולחת או הרכוש של סגל המדינה השולחת.
3. במקרה שהמדינה השולחת איננה מתכוונת למש את זכותה הראשונית לסמכות שיפוט בהתאם להוראות שלעיל, המדינה השולחת תודיע למדינה המארחת מוקדם ככל שמעשי, בהתאם לבקשתה של המדינה המארחת ובכתב, על כוונתה לותר על זכותה הראשונית למש סמכות שיפוט, וتبיע התחייבות ברורה להימנע מימוש כל סמכות שיפוט על מעשים מסוימים אלה בעתיד.
4. למדינה השולחת תהיה הזכות למש סמכות שיפוט בלבד על אנשי הסגל של המדינה השולחת ביחס לעברות הקשורות לביטחונה, בנוט ענישה על פי הדין שלאן על פי דין המדינה השולחת. למטרות ס"ק זה, "עברות הקשורות לביטחונה" פירושו:
- א. בגירה במדינה;
- ב. חבלה, ריגול או הפרה של כל דין הנוגע לסודות רשמיים של אותה מדינה, או סודות הנוגעים להגנה הלאומית של אותה מדינה.
5. למדינה המארחת תהיה הזכות ראשונית למש סמכות שיפוט פלילית על הסגל של המדינה השולחת, הממוקם בשטח המדינה המארחת, אך ורק ביחס לעברות העולות מעשיים או מחדלים העומדים בכל התנאים הבאים, במצבר ולא בנגד:
- א. נועשו על ידי הסגל של המדינה השולחת בתוך השטח הריבוני של המדינה המארחת או בכלי שיט או כלי טיס הרשומים במדינה המארחת;
- ב. נועשו במהלך ביקור למטרות פעילות צבאית; וכן
- ג. אין מכוסות על ידי ס"ק 1 ו/או סעיף זה.
- במקרה שהמדינה המארחת איננה מתכוונת למש את זכותה הראשונית לסמכות שיפוט לפי הוראות הסעיף שלעיל, היא תודיע למדינה השולחת מוקדם ככל שמעשי, בהתאם לבקשתה של המדינה השולחת ובכתב, על כוונתה לותר על זכותה הראשונית למש סמכות שיפוט, וتبיע התחייבות ברורה להימנע מימוש כל סמכות שיפוט על מעשיים מסוימים אלה בעתיד.
6. הצדדים יעניקו>User הדديث ביחס לעניינים העולמים בקשר לסעיף זה, בעיקר בתחום חקירות ובאיסוף ראיות, בהתאם לדין בר החקלאות ולأمانות הנוגעות בדבר בין הצדדים.
7. כל גור דין יבוצע על ידי מערכת הענישה של המדינה השולחת, בהתאם לאמנה האירופית בדבר העברת נידונים שנחתמה בstrasbourg ב-21 במרץ 1983.

סעיף 15

tabuyot vacharivot

1. כל צד מוותר על כל הטענות כנגד הצד الآخر מקום שאיש סgal כלשהו של הצדדים נפצע או נהרג, או רכוש של הצדדים אבה נזוק או נרס, במהלך או בתוצאת מביצוע פעילויות צבאיות במסגרת הסכם זה. ס"ק זה לא יחול על תביעות לאובדן או לנזק שנגרמו ממעשה של איש סgal של צד שנעשה בכוונת זדון.

2. במקורה שצד ידרש לשלם פיצויו לאיש הסgal של הצד الآخر, כהועאה מtabiusה שהגישו אותו איש סgal בקשר לנזקים המפורטים בס"ק 1, הצד الآخر ישפה את אותו צד במלוא הסכום. שיפוי כאמור יכלול את העליות וההוצאות של ניהול הלהלכים.
3. תביעות (שאין תביעות חוזיות ולאה שעלה עליהן חל ס"ק 4) הנובעות מנזק שנגרם לצדים שלישיים שנעשה במהלך או כהועאה מביצוע פעילויות צבאיות במסגרת הסכם זה, יטופלו על ידי המדינה המארחת בהתאם להוראות הבאות:
- תביעות יוגשו, יידרנו ויושבו או יוכרו בהתאם לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת ביחס לביעות העולות מפעולות מזוינות של הכוחות המזוינים שלה עצמה;
 - המדינה המארחת רשאית לישב כל תביעה כאמור, ותשולם הסכום שנקבע בהליך משפטiy יעשה על ידי המדינה המארחת במתבע שלו;
 - תשולם כאמור בין שנעשה בכפוף להסדר או על פי פסיקה בתיק על ידי ערכאה שיפוטית מסומכת במדינה המארחת, או פסיקה סופית על ידי ערכאה שיפוטית כזו השוללת תשלומים, יהיה מהיבר וסופי ביחס לעדרדים;
 - כל תביעה שמשלמת המדינה המארחת תעבור למדינה השולחת, עם פירוט מלא וחולקה מוצעת בהתאם לסק"ה;
- ה. מקום שהמדינה השולחת לבירה היא האחראית, סכום הפיצוי המוענק או נפסק יחולק באופן יחסי של 50 אחוזו לחובת המדינה השולחת ו50 אחוזו לחובת המדינה המארחת. כאשר לא ניתן ליחס את הנזק במובהק לאחר הצדדים או בשני הצדדים חולקים אחירות, הסכום המוענק או הנפסק יחולק שווה בשווה בין הצדדים, ללא קשר להיקף חלקם היחסי לאחריות.
4. תביעות צד שלישי הנובעות מנזקים שנגרמו מוחוץ לביצוע פעילויות צבאיות במסגרת הסכם זה, יטופלו באופן הבא:
- הרשויות המדינה המארחת ידונו בתביעה ויערכו את הפיצוי לtober באופן הוגן ומצדק, בהתחשב בכל נסיבות המקרא, לרבות התנהלות האדם הנפגע, ויכינו דוח על העניין, בהתחשב גם בכל הערה כפי שנמסרה על ידי המדינה השולחת;
 - הדויח יימסר לרשות המדינה השולחת, אשר יחולטו אז ללא דיחוי האם יציעו תשולם לפנים מסורת הדין, ואם כן באיזה סכום;
 - אם הועצה הצעה לתשלום לפנים ממשורת הדין, והתקבלה על ידי הtober להסדרה מלאה של תביעה, הרשות המדינה השולחת יבצעו את התשלום בעצמן ויודיעו לרשות המדינה המארחת, על החלטתם ועל הסכום ששולם;
 - אין בס"ק זה דבר שישפיע על סמכות השיפוט של בתי המשפט של המדינה המארחת לטפל בתביעה נגד כל איש סgal אלא אם כן ועד אשר בויצו תשלום להסדרת מלאה התביעה.
5. תאונות דרכיהם המתרחשות שלא כהועאה מביצוע פעילויות צבאיות בהתאם להסכם זה, יופסק בהן בהתאם לחקיקה הלאומית של המדינה המארחת. המדינה השולחת תזרא שכלי הרכב המנועיים שאינם צבאים שהיו זמינים לחבריו הסgal שלא מボטחים בהתאם לחקיקת המדינה המארחת.
6. המדינה השולחת והסgal שלה, בעת ביצוע תפקידיהם הרשמיים, לא יהיו כפופים לסמכות שיפוט של בתי המשפט של המדינה המארחת בכל תביעה שהוגשה על נזקים שנגרמו במהלך או כהועאה מביצוע פעילויות צבאיות. הצדדים מתחייבים לשתק פעולה באופן מלא וזה עם זה ביחס להוראות סעיף זה.

סעיף 11

גilio מידע

כל הפרסומים בנוגע לפעילויות של אחד הצדדים או שניים בהקשר של פעילותם עצמאיות, כהגדרתן בס"ק 5 לסעיף 1, יושרו מראש על ידי שני הצדדים.

סעיף 12

שירותים רפואיים

1. לסלל של המדינה השולחת תהיה גישה לשירותי עזרה וראשונה במהלך הפעולות העצמאיות אשר יסופקו על ידי המדינה המארחת, בהתאם תנאים החלים על הסגל של המדינה המארחת.

2. במקרה חירום, חברי הסגל של המדינה השולחת יקבלו טיפול רפואי לרבות אשפוז, בהתאם תנאים כמו חברי הסגל של המדינה המארחת. פעולות רפואיות המבוצעות במקרה האמור וכן פיננסיו חירום, יסופקו ללא תשלום.

3. כל השירותים הרפואיים האחרים שאינם חירום בbatis חולמים עצמאיים או אזרחיים, וכן פיננסיו רפואיים, ישארו באחריות המדינה השולחת.

סעיף 13

מסים ומכס

1. הייבוא או הייצוא ע"י המדינה השולחת של חומרים, אספקה, ציה, רכוש ושירותים הקשורים לשירות לפעילויות העצמאיות יהיו פטורים מכל היתלים, המסים ותשלומי חובה אחרים של המדינה המארחת. "תשולם חובה אחרים" אינו כולל תשלום חובה מהווים תשלום הוגן וסביר על שירותים שנדרשו והתבקלו.

2. פטור זה יחול גם על חומרים, אספקה וציד הנשאים במדינה המארחת, כל עוד הם נשאים בעלות המדינה השולחת, ומיועדים לשימוש של המדינה השולחת או לשימוש משותף של המדינה השולחת והמדינה המארחת לפי הסכם זה.

3. כל החומרים, האספקה והציוד האחרים המיובאים אל המדינה המארחת על ידי המדינה השולחת, יוצאו מחדש על ידי המדינה השולחת כאשר אינם נדרשים עוד לצורך הסכם זה.

4. ס"ק 3 לא יחול על טובין, כגון מוצריו מזון ותחמושת, שנוצרו במהלך יישום הסכם זה. אולם, במקרים אחרים מקום שס"ק 3 חל, הטובין יסולקו בתיאום עם הרשותות הנוגעת בדבר של המדינה המארחת ובהתאם לדין המקומי.

5. הסגל של המדינה השולחת יהיה כפוף לדיני ותקנות המכס של המדינה המארחת. בפרט, למדינה המארחת תהיה הזכות לבצע חיפוש אצל אנשי הסגל של המדינה השולחת, לבדוק את המטען וכלי הרכב שלהם ולתפות פריטים, הכל בהתאם לחוקיה ולתקנותיה.

סעיף 14

אבטחה והגנה של מידע

כל המידע שהוחלף או נוצר בין הצדדים במהלך יישום הסכם זה, יהיה כפוף להוראות ההסכם בדבר הגנה הדידית על מידע מסווג בין משרד ההגנה של הרפובליקה של קפריסין ומשרד הביטחון של מדינת ישראל שנחתם ב-9 בינואר 2012.

סעיף 15

חיפוש והצלה

- למדינה המארחת יש אחריות כוללת לממצאים חיפוש והצלה במקרה, תקירות או מצב חירום המתרחשים בשטח, במקרים הטוריטוריאליים או למרחב האוורי שלה או בלב ים, בתוך אזור החיפוש והצלה שלה החופף את מרחב הפיקוח התעופתי שלה, בזיקה לפעולות צבאיות שנעשו לפני הסכם זה. האמצעים והסמל ו/או הנציגים של המדינה השולחת יורשו להשתתף בכל פעילויות החיפוש והצלה הקשורות לתקירות, בהתאם, בכפוף לתיום מראש עם הרשותות המוסמכות של המדינה המארחת.
- הוראות ההסכם בין ממשלה הרפובליקת קפריסין לבין ממשלה מדינת ישראל בדבר תיאום של שירותים חיפוש והצלה ימיים ואויריים שנחתם ב-16 בפברואר 2012, יסדרו כל פעילויות חיפוש והצלה.

סעיף 16

חקירות תקירות

- במקרה של תקירות המתרחשת בשטח, למרחב האוורי, במקרים הטוריטוריאליים או בלב ים, בתוך מרחב הפיקוח התעופתי של אחד מהצדדים, בזיקה לפעולות צבאיות שנעשו לפני הסכם זה, חקירת הבטיחות מתנהלה בהתאם לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת.
- כאשר בתקירות כאמור מעורבים הسلح של המדינה השולחת, הسلح או הנציגים של המדינה השולחת יורשו להשתתף בחקירת הבטיחות כמשקיפים. המדינה המארחת תשחרר את ממצאי חקירת הבטיחות למדינה השולחת, לביקשת המדינה השולחת.
- במקרה של כל תקירות קטלנית שמעורבת בה הسلح של המדינה השולחת, המדינה השולחת תהיה רשאית לנצלגיה/יה ישתתפ/י באיסוף הגוף או שרידי הגוף. במקרה כאמור, המדינה המארחת תשחרר את הגוף למדינה השולחת מיה, לביקשת המדינה השולחת, וללא ביצוע כל נתיחה שלאחר המוות. המדינה השולחת תשליך את ממצאייה מכל נתיחה שלאחר המוות שתיערך בקשר לתקירות המדינה המארחת, לביקשת המדינה המארחת.
- הממצאים של כל תחקיר צבאי יהיו מסווגים וחסויים לשני הצדדים וגילוים לכל צד שלישי בלבד יהיה כפוף להסכמה שני הצדדים.

סעיף 17

יישוב מחולקת

להוציא כפי שהוסכם אחרת, כל מחולקת ביחס לפרנסנותו או לישומו של הסכם זה תישוב בדרך נועם במשא ומתן ישית, ללא זכות פניה לכל יחיד, ערכאה שיפוטית לאומיית או בינלאומית, או כל פורום אחר לשם יישוב המחליקת.

סעיף 18

תקשות

- כל התקנה של מערכות התקשות של הכוחות תהיה כפופה לאישור המדינה המארחת והדין בר החלטה שלה. הבניה, התחזקה והשימוש במערכות התקשות אלה ייעשו כמוסכם בין הצדדים.

2. בכפוף לתנאי האישור של הרשויות המוסמכות של המדינה המארחת ובהתאם לדין בר החלטה שלה, המדינה השולחת רשאית להתקין ולהפעיל מערכות תקשורת למטרות תקשורת רשמית. אסור שהפעלת מערכות אלה תשבש את מערכות התקשרות של המדינה המארחת. נוהל הענקה, השינוי, הביטול או ההחזרה של תדרים ייקבע בהסכמה הדידית בין הרשויות המוסמכות של הצדדים, בהתאם לדין בר ההחלטה של המדינה המארחת.

סעיף 19

בנייה לתוכף, תיקון ומשר

1. הסכם זה ייבנס לתוכף בתאריך האיגרת הדיפלומטית השנייה של צד אחד המודיע לצד الآخر כי ההליכים הפנימיים שלו לבנייה לתוכף של הסכם זה הושלמו.
2. ניתן לתקן הסכם זה או להוסיף עליו בכתב בכל עת, בהסכמה הדידית בכתב בין הצדדים.
3. התיקונים ייבנו לתוכף בהתאם לנוהל המתואר בס'ק 1.
4. הסכם זה ישאר בתוקף לפחות זמן בלתי מוגבל. כל צד רשאי להביאו לידי סיום בכל עת ע"י מסירת הודעה שישה חודשים מראש בכתב בציורות הדיפלומטיים לצד الآخر.

ולראיה החתוםים מטה, המוסמכים כדין איש על ידי מושלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בnikosia ביום 24 בפברואר, 2016 שהוא יום ט"ו באדר א', התשע"ג, בשני עותקים בשפות יוונית, ערבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכՐיע הנוסח האנגל.

בריסטופורוס פוקאידס שר ההגנה בשם ממשלה הרפובליקה של קפריסין	משה (בוגי) יעלון שר הביטחון בשם ממשלה ישראל
אבייגדור ליברמן שר הביטחון	בנימין נתניהו ראש הממשלה
ראובן ריבליין מושב ראש הכנסת	יולי יואל אדלשטיין ראש העירייה נסיא המדינה